

ОПУБЛИКОВАН: ПАЭ, 1995, 17/18, 334.

ПЕРЕИЗДАН: ПАЭ, 2003. 11. 0.

ЗАКОН О ЯЗЫКЕ

Принят 21 февраля 1995 года

(Изменения внесены следующими законами (дата принятия, данные о публикации, дата вступления в силу).

16.05.1996 ПАЭ, 1996, 31/32, 739 08.06.1996

28.05.1996 ПАЭ, 1996, 35, 773 08.06.1996

10.09.1997 ПАЭ, 1997, 54, 1110 04.10.1997

15.12.1998 ПАЭ, 1999, 2, 1 17.01.1999

09.02.1999 ПАЭ, 1999, 15, 275 01.07.1999

14.06.2000 ПАЭ, 2000, 39, 326 01.07.2000

06.06.2001 ПАЭ, 2000, 5, 354 01.01.2002

13.06.2001 RT I, 2001, 65, 375 22.07.2001

14.11.2001 ПАЭ, 2002, 4, 565 01.02.2002

17.01.2002 RT I, 2002, 9, 47 01.02.2002

05.06.2002 RT I, 2002, 53, 337 28.06.2002

19.06.2002 ПАЭ, 2003, 4, 387 01.09.2002

16.10.2002 RT I, 2002, 90, 521 01.01.2003

Изменения внесены также решением Судебной коллегии по конституционному надзору Государственного суда от 4 ноября 1998 года (RT I, 1998, 98/99, 1618).

Внесены изменения согласно:

1. RT I 2003, 82, 551, принят 10.12.2003, пр. 96, в действии с 01.01.2004 – перевод изменений – ESTLEX.

2. RT I 2005, 1, 1, принят 15.12.2004, в действии с 31.03.2005 – перевод изменений – Лиза Таммерик.

3. RT I 2007, 17, 82, принят 08.02.2007, в действии с 01.03.2007 – перевод изменений – OÜ Juris Peritus.

4. RT I 2007, 17, 82, принят 08.02.2007, в действии с 01.07.2008 – перевод изменений – OÜ Juris Peritus.

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitstud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

5. RT I 2007, 17, 82, принят 08.02.2007, в действии с 01.07.2008 – перевод изменений – OÜ Juris Peritus.

6. RT I 2009, 4, 26, принят 18.12.2008, в действии с 26.01.2009 – перевод изменений – Ирина Савирук.

7. RT I 2010, 12, 65, принят 10.03.2010, в действии с 04.04.2010 – перевод изменений – Лиза Таммерик.

Глава 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Статус эстонского языка

(1) Государственным языком Эстонии является эстонский язык.

(2) Основой для официального использования эстонского языка по смыслу настоящего Закона является норма эстонского литературного языка в порядке, установленном Правительством Республики.

(3) Эстонский жестовый язык – это самостоятельный язык, а переданный жестами эстонский язык является формой проявления эстонского языка.

(rk s, 08.02.2007, в действии с 01.03.2007)

(4) Государство благоприятствует применению и развитию эстонского языка, эстонского жестового языка и переданного жестами эстонского языка.

(rk s, 08.02.2007, в действии с 01.03.2007)

Статья 2. Иностранный язык

(1) Любой другой язык; кроме эстонского языка и эстонского жестового языка, по смыслу настоящего Закона является иностранным.

(rk s, 08.02.2007, в действии с 01.03.2007)

(2) Языком национального меньшинства является иностранный язык, которым граждане Эстонии - представители национального меньшинства исконно пользовались в Эстонии как родным языком.

(rk s, 08.02.2007, в действии с 01.03.2007)

(3) Меры поддержки иностранного языка не должны наносить вред эстонскому языку.

(rk s, 08.02.2007, в действии с 01.03.2007)

Статья 2¹. Сфера регулирования закона

(1) Настоящим Законом регулируются требования к владению эстонским языком, использование эстонского языка, эстонского жестового языка, переданного жестами эстонского языка и иностранных языков, а также осуществление государственного надзора за выполнением требований, установленных настоящим Законом, и ответственность за нарушение требований Закона о языке.

(2) Использование эстонского языка коммерческими товариществами, некоммерческими объединениями, фондами и их работниками, а также предпринимателями – физическими лицами регулируется в случае, если это оправдано с точки зрения общественных интересов, каковыми по смыслу настоящего Закона являются безопасность общества, общественный порядок, публичное управление, образование, здравоохранение, защита прав потребителей и безопасность труда. Установление требований к владению эстонским языком и его использованию должно быть обоснованным, пропорциональным преследуемой цели и не должно искажать существо ограничиваемых прав.

(3) К административному производству, предусмотренному настоящим Законом, применяются положения Закона об административном производстве с учетом особенностей настоящего Закона.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 3. Язык делопроизводства

(1) Языком делопроизводства в государственных учреждениях, местных самоуправлениях и их учреждениях (далее - местные самоуправления), служебным языком и языком армейских приказов в Силах обороны Эстонии является эстонский язык. Исключения устанавливаются в главах 2, 3 и 4 настоящего Закона.

(2) Порядок использования языков на досудебной стадии производства и в судопроизводстве устанавливается соответствующими законами.

Статья 4. Право на пользование эстонским языком

(1) Каждый человек имеет право на ведение дел и общение на эстонском языке в государственных учреждениях, местных самоуправлениях, нотариальных бюро, бюро судебных исполнителей и присяжных переводчиков, культурных самоуправлениях национальных меньшинств, а также в учреждениях, коммерческих товариществах, некоммерческих объединениях и фондах, имеющих статус частноправовых юридических лиц.

(RK s 14.11.2001 в действии с 01.02.2002)

(1¹) Право глухих и слабослышащих на общение на эстонском жестовом языке или на переданном жестами эстонском языке обеспечивается предоставлением переводческих услуг в порядке, установленном правовыми актами.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(2) Всем работникам учреждений, коммерческих товариществ, некоммерческих объединений и фондов, имеющих статус частноправовых юридических лиц, должно быть обеспечено получение служебной информации, если иное не установлено законом на эстонском языке.

(RK s 09.02.1999 в действии с 01.07.1999;

RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 5. Требования к владению эстонским языком и его использованию

(RK s 09.02.1999 в действии с 01.07.1999)

(1) (недействительна)

(RK s 15.12.1998 в действии с 17.01.1999)

(2) Публичные служащие, работники подведомственных правительственным учреждениям государственных учреждений и учреждений местных самоуправлений, а также работники публично-правовых юридических лиц и их учреждений, нотариусы, судебные исполнители, присяжные переводчики и работники их бюро обязаны владеть эстонским языком и использовать его на уровне, необходимом для исполнения служебных или трудовых обязанностей.

(RK s 14.11.2001 в действии с 01.02.2002)

(3) В отношении работников коммерческих товариществ, некоммерческих объединений и фондов, имеющих статус частнопровых юридических лиц, а также предпринимателей - физических лиц требование владения эстонским языком на уровне, необходимом для исполнения ими трудовых обязанностей, устанавливается в случае, если это оправдано с точки зрения общественных интересов, указанных в части 2 статьи 2¹ настоящего Закона.

(RK s 14.06.2000 в действии с 01.07.2000)

(4) При установлении обязательного уровня владения эстонским языком лицами, указанными в частях 2 и 3 настоящей статьи, за основу принимаются уровни владения языками, определенные Европейским рамочным документом языкового обучения, составленным Советом Европы, и описанные в приложении 1 к настоящему Закону.

(RK s 08.02.2007, в действии с 01.07.2008;

RK s 18.12.2008, в действии с 26.01.2009)

(5) Требования к владению эстонским языком и его использованию, предъявляемые к публичным служащим, работникам и предпринимателям - физическим лицам, устанавливаются постановлением Правительства Республики.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(6) Требования к владению эстонским языком не применяются к лицам, работающим в Эстонии на условиях срочного договора в качестве зарубежного эксперта или специалиста.

(RK s 14.06.2000 в действии с 01.07.2000)

Статья 5¹. Экзамен по определению уровня владения эстонским языком

(1) Владение эстонским языком оценивается на уровневом экзамене владения эстонским языком.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(2) Перечень экзаменаторов и оценщиков на уровневых экзаменах утверждается приказом министра образования и науки.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(3) Учреждение, организующее уровневые экзамены, назначается и порядок проведения уровневых экзаменов устанавливается постановлением министра образования и науки.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(4) Если экзаменуемый не удовлетворен результатом уровня экзамена, то он имеет право в течение 30 дней после уведомления о нем представить в Министерство образования и науки возражение с целью пересмотра результата экзамена.
(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(5) Для рассмотрения возражений, представленных по результатам уровня экзаменов, создается комиссия по рассмотрению возражений на результаты уровня экзаменов, состав которой утверждается приказом министра образования и науки.
(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(6) Комиссия по рассмотрению возражений рассматривает возражение в течение 30 дней со дня его получения и принимает одно из следующих решений:

- 1) оставить возражение без удовлетворения;
- 2) сделать оценщику уровня экзамена предписание еще раз просмотреть экзаменационную работу;
- 3) удовлетворить возражение и сделать в случае необходимости, руководителю учреждения, организующего уровневые экзамены, предписание о выдаче свидетельства об уровне владения эстонским языком.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(7) Условия совмещения выпускного экзамена по эстонскому языку в основных школах и гимназиях с неэстонским языком обучения и уровня экзамена по эстонскому языку устанавливаются министром образования и науки. Условия совмещения экзамена по эстонскому языку для ходатайствующих о предоставлении гражданства и уровня экзамена по эстонскому языку устанавливаются Правительством Республики.
(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(8) Условия совмещения государственного экзамена по эстонскому языку для выпускников групп с неэстонским языком обучения, получающих среднее профессиональное образование на базе основного образования, и уровня экзамена по эстонскому языку устанавливаются министром образования и науки.
(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(9) Уровень экзамен по эстонскому языку не должны сдавать лица, получившие образование на эстонском языке как минимум на одном из следующих уровней:

- 1) основное образование;
- 2) общее среднее образование;
- 3) среднее профессиональное образование на базе основного образования;
- 4) среднее специальное образование на базе основного образования;
- 5) высшее образование.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(10) Руководитель учреждения, организующего уровневые экзамены, выдает лицу, сдавшему уровень экзамен по эстонскому языку, свидетельство об уровне

владения эстонским языком, форма и порядок выдачи которого устанавливается постановлением министра образования и науки.
(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

(11) Для ведения учета уровней экзаменов по эстонскому языку и свидетельств об уровне владения эстонским языком Правительство Республики учреждает входящий в государственную информационную систему банк данных (далее – банк данных уровней экзаменов и свидетельств).
(RK s 10.03.2010, в действии с 04.04.2010 - RT I 2010, 12, 65)

(12) Положение о банке данных уровней экзаменов и свидетельств устанавливается Правительством Республики.
(RK s 10.03.2010, в действии с 04.04.2010 - RT I 2010, 12, 65)

(13) Ответственным обработчиком банка данных уровней экзаменов и свидетельств является Министерство образования и науки.
(RK s 10.03.2010, в действии с 04.04.2010 - RT I 2010, 12, 65)

(14) Право на доступ к данным, находящимся в банке данных уровней экзаменов и свидетельств, имеет лицо, занесенное в банк данных уровней экзаменов и свидетельств, в части затрагивающих его данных, а также другие лица для выполнения задач, предусмотренных законом или международным договором.
(RK s 10.03.2010, в действии с 04.04.2010 - RT I 2010, 12, 65)

Статья 5². Направление на уровень экзамен и признание недействительным свидетельства об уровне владения эстонским языком

(1) Если у должностного лица, осуществляющего государственный надзор (далее – чиновник по языку), в ходе надзора возникло обоснованное сомнение в соответствии уровня владения лицом языком установленным правовыми актами требованиям к уровню владения языком, то лицо направляется по предписанию чиновника по языку на уровень экзамен.

(2) При назначении срока выполнения предписания, указанного в части 1 настоящей статьи, учитывается время, необходимое для освоения языка на требуемом уровне. Если лицо в течение срока, назначенного предписанием, сдало экзамен по эстонскому языку на требуемом уровне, то оно имеет право ходатайствовать о компенсации расходов на изучение языка в размере до 100 процентов платы за услугу обучения, уплаченной за обучение эстонскому языку.

(3) Расходы на изучение языка, указанные в части 2 настоящей статьи, компенсируются в пределах максимальной ставки, установленной постановлением Правительства Республики на основании части 1 статьи 8¹ Закона о гражданстве.

(4) Руководитель учреждения, организующего уровневые экзамены, признает свидетельство об уровне владения языком недействительным, если лицо в течение срока, назначенного в предписании чиновника по языку, не сдает уровень экзамен, соответствующий хотя бы уровню, указанному в свидетельстве об уровне владения языком. Решение о признании свидетельства об уровне владения языком

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitstud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

недействительным принимается в течение шести месяцев с момента истечения срока, назначенного в предписании.

(5) О возбуждении производства по признанию свидетельство об уровне владения языком недействительным руководитель учреждения, организующего уровневые экзамены, или уполномоченное им лицо в письменной форме сообщает лицу заказным письмом по почте или под расписку.

(6) Руководитель учреждения, организующего уровневые экзамены, не принимает решение о признании свидетельства об уровне владения языком недействительным до истечения 30 дней со дня отправления уведомления, указанного в части 5 настоящей статьи.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 6. Получение образования на эстонском и иностранном языках

Государственные учреждения и местные самоуправления обеспечивают в предусмотренном законом порядке возможность получения образования на эстонском языке во всех принадлежащих им учебных заведениях, а также возможность получения образования на иностранных языках в порядке, предусмотренном законом.

Глава 1¹

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАДЗОР

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 6¹. Учреждение государственного надзора

(1) Государственный надзор за выполнением требований, установленных настоящим Законом и принятыми на его основе правовыми актами, осуществляется Языковой инспекцией (далее – инспекция).

(2) Приоритеты государственного надзора на каждый год устанавливаются постановлением министра образования и науки не позднее 1 сентября предыдущего года.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 6². Компетенция инспекции, права и обязанности должностных лиц, осуществляющих государственный надзор

(1) В компетенцию инспекции входит контроль за использованием эстонского языка и иностранных языков, выполнением требований к владению эстонским языком и к использованию эстонского языка в сферах, установленных законом и на основании закона.

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitsitud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

(2) Чиновник по языку имеет право контролировать:

- 1) соответствие официального использования языка нормам эстонского литературного языка;
- 2) выполнение требований, установленных для языка делопроизводства государственных учреждений и местных самоуправлений при проведении заседаний, составлении и рассмотрении документов и общении с лицами;
- 3) установление требований к владению языком публичными служащими, работниками и предпринимателями - физическими лицами;
- 4) использование иностранных языков в деловом общении и при передаче информации;
- 5) владение эстонским языком публичными служащими, работниками и предпринимателями - физическими лицами и направлять публичных служащих или работников, не владеющих языком на соответствующем требованиям уровне, на уровневый экзамен.

(3) При выполнении своих функций чиновник по языку имеет право:

- 1) беспрепятственно контролировать выполнение требований настоящего Закона и иных правовых актов, устанавливающих требования к владению языком и к использованию языка;
- 2) получать необходимую для надзора информацию, знакомиться с необходимыми для надзора документами или их копиями и получать их копии или выписки из них;
- 3) вносить руководителю учреждения, организующего уровневые экзамены, предложение о признании свидетельства публичного служащего, работника или предпринимателя - физического лица об уровне владения языком недействительным в случае, описанном в части 4 статьи 5² настоящего Закона;
- 4) вносить работодателю предложение о прекращении трудового договора с работником или вносить лицу, обладающему правом назначения публичного служащего на должность, предложение об освобождении публичного служащего с должности, если работник или публичный служащий не владеет эстонским языком на требуемом уровне;
- 5) вносить государственным и муниципальным учреждениям, учреждениям, подведомственным государственному или муниципальному учреждению, коммерческим товариществам, некоммерческим объединениям, фондам и их должностным лицам или работникам предписания о прекращении нарушения требований настоящего Закона и принятых на его основе правовых актов и о предотвращении дальнейших нарушений.

(4) Чиновник по языку обязан при исполнении своих служебных обязанностей предъявлять служебное удостоверение.

(5) Чиновник по языку обязан хранить ставшую ему при исполнении служебных обязанностей известной коммерческую и профессиональную тайну и иную информацию ограниченного доступа, если законом не предусматривается ее разглашение

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 6³. Предписание и решение

(1) В предписании указывается:

- 1) имя адресата предписания;

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitstud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

- 2) описание обстоятельств правонарушения;
- 3) обязанность выполнения действий, необходимых для прекращения правонарушения;
- 4) правовая основа предписания;
- 5) дата составления предписания;
- 6) срок исполнения предписания;
- 7) имя, должность и подпись чиновника по языку, составившего предписание;
- 8) срок и порядок оспаривания предписания;
- 9) предупреждение о возможности применения мер, установленных статьями 26¹–26⁶ настоящего Закона, и мер принудительного воздействия, установленных Законом о субститутивном исполнении и о штрафах.

(2) С целью обеспечения исполнения предписания орган надзора может применить наложение штрафа в порядке, установленном Законом о субститутивном исполнении и о штрафах. Максимальный размер штрафа составляет 10 000 крон.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Глава 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ И МЕСТНЫХ САМОУПРАВЛЕНИЯХ

Статья 7. Требования, предъявляемые к публичным служащим и работникам в отношении владения и пользования эстонским языком

В местных самоуправлениях, где наряду с эстонским языком внутреннее делопроизводство ведется на языке национального меньшинства, публичные служащие и работники должны владеть эстонским языком в объеме установленных Правительством Республики требований к владению и пользованию эстонским языком.

(RK s 09.02.1999 в действии с 01.07.1999)

Статья 8. Делопроизводство на иностранном языке

(1) Если заявление, ходатайство или иной документ, представляемые в государственное учреждение или местное самоуправление, составлены на иностранном языке, то учреждение вправе потребовать от подателя документа его перевода на эстонский язык, за исключением случаев, предусмотренных статьей 10 настоящего Закона.

(RK s 06.06.2001 в действии с 01.01.2002)

(2) Если государственное учреждение или местное самоуправление не потребует немедленно представления перевода заявления, ходатайства или иного документа на эстонский язык, то документ, составленный на иностранном языке, считается принятым учреждением.

(RK s 06.06.2001 в действии с 01.01.2002)

(3) В предусмотренных законом случаях государственное учреждение или местное самоуправление вправе потребовать нотариального заверения перевода. В случае непредставления требуемого перевода государственное учреждение или местное самоуправление может вернуть документ или осуществить перевод документа с согласия и за счет его подателя.

(RK s 06.06.2001 в действии с 01.01.2002)

(4) Лица, не владеющие эстонским языком, могут в устном общении со служащими и работниками государственных учреждений и учреждений местных самоуправлений, а также в нотариальных бюро, бюро судебных исполнителей и присяжных переводчиков использовать по соглашению сторон также иностранный язык, которым владеют названные служащие или работники. В случае недостижения соглашения общение осуществляется через переводчика, а расходы несет лицо, не владеющее эстонским языком, если иное не устанавливается законом.

(RK s 17.01.2002 в действии с 01.02.2002)

Статья 9. Язык внешних сношений

Государственные учреждения и местные самоуправления, а также их публичные служащие и работники имеют право пользоваться для внешних сношений языком, приемлемым для обеих сторон.

(RK s 09.02.1999 в действии с 01.07.1999)

Статья 10. Право использования языков национальных меньшинств

(1) В единице самоуправления, где не менее половины постоянных жителей являются представителями национального меньшинства, каждый имеет право получать от государственных учреждений, действующих на территории соответствующей единицы самоуправления, и от соответствующего местного самоуправления, а также от их должностных лиц наряду с ответами на эстонском языке также ответы на языке данного национального меньшинства.

(2) Постоянным жителем единицы самоуправления является гражданин Эстонии, гражданин Европейского Союза, имеющий право постоянного проживания, или иностранец, проживающий в Эстонии на основании долговременного вида на жительство, постоянное местожительство которого с адресными данными, внесенными в регистр народонаселения Эстонии (далее – регистр народонаселения), находится в соответствующей волости или в соответствующем городе.

(3) При определении удельного веса постоянных жителей, являющихся представителями национального меньшинства, в единице самоуправления следует исходить из данных, внесенных в регистр народонаселения по состоянию на 1 января соответствующего года.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 11. Использование языка национального меньшинства в качестве языка делопроизводства

В единицах самоуправления, где языком большинства населения является не эстонский язык, в качестве языка внутреннего делопроизводства местного самоуправления по предложению собрания соответствующего местного самоуправления и по решению Правительства Республики наряду с эстонским языком может использоваться язык национального меньшинства, составляющего большинство постоянных жителей единицы самоуправления.

Статья 12. Язык переписки

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitstud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

В местных самоуправлениях, где наряду с эстонским языком в качестве языка внутреннего делопроизводства используется язык национального меньшинства, переписка с государственными учреждениями и другими местными самоуправлениями ведется на эстонском языке.

Статья 13. Язык текстов на печатях, штампах и официальных бланках, язык объявлений, повесток и сообщений

(1) В местных самоуправлениях, где наряду с эстонским языком в качестве языка внутреннего делопроизводства используется язык национального меньшинства, тексты на печатях, штампах и официальных бланках должны быть выполнены на эстонском языке.

(2) В местных самоуправлениях, указанных в части 1 настоящей статьи, тексты повесток, объявлений и сообщений должны быть выполнены на эстонском языке, а местные самоуправления могут приложить к ним перевод на язык соответствующего национального меньшинства.

Глава 3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКА НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНЬШИНСТВА В КУЛЬТУРНЫХ САМОУПРАВЛЕНИЯХ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ

Статья 14. Язык, используемый в культурном самоуправлении национального меньшинства

(1) Культурное самоуправление национального меньшинства может использовать в качестве языка внутреннего делопроизводства свой национальный язык.

(2) Общение культурного самоуправления национального меньшинства как с государственными учреждениями, так и с теми местными самоуправлениями, где язык данного национального меньшинства не используется в качестве языка внутреннего делопроизводства, осуществляется на эстонском языке.

Статья 15. Язык текстов на печатях, штампах и официальных бланках, язык объявлений и сообщений культурных самоуправлений национальных меньшинств

(1) Тексты на печатях культурного самоуправления национального меньшинства должны быть выполнены на эстонском языке.

(2) Официальные бланки, объявления, сообщения и штампы должны быть на эстонском языке, а культурное самоуправление может приложить к ним перевод на язык соответствующего национального меньшинства.

Глава 4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ В ДРУГИХ СФЕРАХ

Статья 16. Право потребителя на получение информации на эстонском языке

Потребитель товаров и услуг имеет право на получение информации на эстонском языке и на обслуживание в соответствии с Законом о защите прав потребителей.
(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 17. Язык, на котором ведется отчетность

Отчетность зарегистрированных в Эстонии учреждений, коммерческих товариществ, некоммерческих объединений и фондов, имеющих статус частноправовых юридических лиц, ведется на эстонском языке в предусмотренном законами порядке.

(RK s 09.02.1999 в действии с 01.07.1999)

Статья 18. (Статья недействительна - RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Глава 5. ИМЕНА, НАЗВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 19. Написание географических названий

При написании географических названий следует исходить из положений Закона о географических названиях.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 20. Написание имени лица

При написании имени лица следует руководствоваться положениями Закона об именах.

(RK s 15.12.2004 в действии с 31.03.2005)

Статья 21. Печати, штампы и официальные бланки учреждений, коммерческих товариществ, некоммерческих объединений, фондов, имеющих статус частноправовых юридических лиц, и предпринимателей - физических лиц

(RK s 14.06.2000 в действии с 01.07.2000)

(1) (исключена)

(RK s 28.05.1996 в действии с 08.06.1996)

(2) Тексты на печатях, штампах и официальных бланках зарегистрированного в Эстонии учреждения, коммерческого товарищества, некоммерческого объединения, фонда, имеющего статус частноправового юридического лица, или предпринимателя - физического лица должны быть выполнены на эстонском языке. Учреждение, коммерческое товарищество, некоммерческое объединение, фонд, имеющий статус частноправового юридического лица, или предприниматель - физическое лицо может приложить к тексту на эстонском языке его перевод на иностранный язык.

(RK s 14.06.2000 в действии с 01.07.2000)

Статья 22. Международная форма написания имен (наименований)

(1) Международная форма написания эстонских географических названий, имен и фамилий граждан, наименований вещей, коммерческих товариществ, учреждений, некоммерческих объединений и фондов, имеющих статус частноправовых юридических лиц, буквами латинского алфавита идентична форме их написания на эстонском языке.

(RK s 09.02.1999 в действии с 01.07.1999)

(2) При написании указанных в части 1 настоящей статьи имен (наименований) на языке, в котором используется другой алфавит, применяются правила транслитерации, установленные нормами литературного языка.

Статья 23. Язык информации

(1) Публичные вывески, указатели, объявления, сообщения и реклама должны быть оформлены на эстонском языке, за исключением случаев, предусмотренных статьями 13 и 15 настоящего Закона.

(2) К тексту публичной информации на эстонском языке может быть приложен текст региональной разновидности эстонского языка или перевода на иностранный язык, причем текст на эстонском языке должен стоять на первом месте и его обзорность не должна уступать региональной разновидности эстонского языка или тексту на иностранном языке.

(3) На публичных мероприятиях организатор обеспечивает перевод на эстонский язык текста существенной информации на иностранных языках.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 24. Язык государственных регистрационных знаков

Комбинации букв в государственных регистрационных знаках могут содержать только латинские буквы.

Статья 25. Перевод иноязычных текстов аудиовизуальных произведений, телевизионных и радиопередач, рекламы

(1) При обнародовании (в том числе передаче при посредстве телевизионной станции или кабельной сети) аудиовизуального произведения (в том числе передачи и рекламы) к иноязычному тексту должен прилагаться адекватный перевод на эстонский язык.

(2) Перевод на эстонский язык не требуется для непосредственно ретранслируемых передач, уроков языка и дикторского текста оригинальных иноязычных передач новостей, а также для прямых передач.

(3) Перевод на эстонский язык не требуется для радиопередач, предназначенных для иноязычных слушателей.

(4) Объем иноязычных передач новостей и прямых передач без перевода на эстонский язык, указанных в части 2 настоящей статьи, не должен превышать 10 процентов недельного объема передач собственного производства.

(RK s 10.09.1997 в действии с 04.10.1997)

Статья 26. Использование слова «Рийгикогу» в качестве наименования законодательного собрания Эстонии

(1) Слово «Рийгикогу» в качестве наименования законодательного собрания Эстонии не подлежит переводу.

(2) Написание слова «Рийгикогу» на иностранных языках, в которых используется латинский алфавит, идентично эстонскому, на языках, в которых используются другие алфавиты, оно пишется по правилам транслитерации, установленным нормами литературного языка.

(3) Вместо слова «Рийгикогу» в качестве наименования законодательного собрания Эстонии или как дополнение к нему допускается использование в виде неофициального названия понятия «парламент» как на эстонском, так и на иностранных языках.

Глава 5¹. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

(RK s 19.06.2002 в действии с 01.09.2002)

Статья 26¹. Нарушение требования использовать эстонский язык

(1) Игнорирование требований использовать эстонский язык в делопроизводстве, переписке и отчетности государственных учреждений, публично-правовых юридических лиц и их учреждений, местных самоуправлений и подведомственных им учреждений, коммерческих товариществ, некоммерческих объединений и фондов, имеющих статус частноправовых юридических лиц, при общении с людьми или передаче работникам служебной информации, а также на печатях, штампах и официальных бланках -

наказывается штрафом в размере до двухсот штрафных единиц.

(2) То же деяние, совершенное как минимум вторично, -

наказывается штрафом в размере до трехсот штрафных единиц.

(3) То же деяние, совершенное юридическим лицом, -

наказывается штрафом в размере до 40 000 крон.

(RK s 19.06.2002 в действии с 01.09.2002)

Статья 26². Нарушение языковых требований в средствах массовой информации

(1) Отсутствие перевода на эстонский язык при передаче иноязычных аудиовизуальных произведений, иноязычных передач телерадиостанций или международных мероприятий, предназначенных для общественности, -

наказывается штрафом в размере до трехсот штрафных единиц.

(2) То же деяние, совершенное юридическим лицом, -

наказывается штрафом в размере до 50 000 крон.

(RK s 19.06.2002 в действии с 01.09.2002)

Статья 26³. Нарушение языковых требований в Силах обороны Эстонии

Нарушение языковых требований в Силах обороны Эстонии -

наказывается штрафом в размере до ста штрафных единиц.

(RK s 19.06.2002 в действии с 01.09.2002)

Статья 26⁴. Нарушение требований владения языком

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitstud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

Неприменение работодателем в отношении работника требований владения языком, а равно игнорирование публичным служащим или работником требований владения языком -

наказываются штрафом в размере до двухсот штрафных единиц.

(RK s 19.06.2002 в действии с 01.09.2002)

Статья 26⁵. Нарушение требования использовать эстонский язык и норм литературного языка

(1) Игнорирование требования использовать эстонский язык на вывеске, указателе, в объявлении, сообщении или рекламе в общественном месте, а также нарушение норм литературного эстонского языка в официальном использовании языка или при транслитерации имен -

наказываются штрафом в размере до двухсот штрафных единиц.

(2) Те же деяния, совершенные юридическим лицом, -

наказываются штрафом в размере до 20 000 крон.

(RK s 19.06.2002 в действии с 01.09.2002)

Статья 26⁶. Нарушение требования использовать эстонский язык при обслуживании потребителей

(1) Нарушение требования использовать эстонский язык при обслуживании потребителя и невыполнение требования о наличии на товарах маркировки или инструкции по эксплуатации на эстонском языке -

наказываются штрафом в размере до двухсот штрафных единиц.

(2) Те же деяния, совершенные юридическим лицом, -

наказываются штрафом в размере до 40 000 крон.

(RK s 19.06.2002 в действии с 01.09.2002)

Статья 26⁷. Производство по делам о проступках

(1) К проступкам, предусмотренным статьями 26¹ - 26⁶ настоящего Закона, применяются положения Общей части Пенитенциарного кодекса и Деликтно-процессуального кодекса.

(2) Учреждением, ведущим во внесудебном порядке производство по делам о проступках, предусмотренных статьями 26¹ - 26⁶ настоящего Закона, является Инспекция по языку.

(RK s 19.06.2002 в действии с 01.09.2002)

Глава 6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 27. (Статья недействительна - RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitstud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

Статья 28. (Статья недействительна - RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 28¹. (статья недействительна)

(rk s, 10.12.2003, пом. 96, в действии с 01.01.2004)

Статья 28². (Статья недействительна - RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 28³. Государственная программа интеграции школ с русским языком обучения в эстонскую систему образования

В 2007 году Правительство Республики начинает осуществление государственной программы интеграции школ с русским языком обучения, в том числе детских дошкольных учреждений, в эстонскую систему образования. Указанная программа охватывает также обучение учителей.

(RK s 08.02.2007 в действии с 01.03.2007)

Статья 28⁴. Соответствие свидетельств, подтверждающих владение эстонским языком

(1) Свидетельства об уровне владения эстонским языком, выданные до 1 июля 2008 года, считаются соответствующими:

1) свидетельство о владении языком на начальном уровне - свидетельству о владении эстонским языком на уровне B1;

2) свидетельство о владении языком на среднем уровне - свидетельству о владении эстонским языком на уровне B2;

3) свидетельство о владении языком на высшем уровне - свидетельству о владении эстонским языком на уровне C1.

(2) Свидетельства о категории владения языком при исполнении трудовых обязанностей, выданные до 1 июля 1999 года, учитываются в качестве документов, подтверждающих выполнение требований к знанию языка, в отношении лиц, владение которыми языком является, по мнению работодателя достаточным для работы на соответствующем месте работы или должности. Если работодатель сомневается в том, что лицо владеет языком на достаточном уровне, то он может обратиться к инспекции за соответствующей оценкой.

(RK s 18.12.2008, в действии с 26.01.2009)

Статья 29. Внесение изменений в правовые акты

(1) Признается утратившим силу Закон Эстонской ССР о языке (Ведомости ЭР, 1989, 4, 60; ПАЭ, 1993, 20, 352; 1994, 39, 804).

(2) В Закон о местном самоуправлении (ПАЭ, 1993, 30, 558; 1994, 16, 200; 18, 340; 63/64, 1475; RT I, 1994, 72, 1263) : вносятся следующие изменения:

1) часть 8 статьи 23 изменяется и излагается в следующей редакции:

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitsstud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

"(8) Постановления и решения собрания, а также протоколы его заседаний оформляются и обнародуются на эстонском языке. В единицах самоуправления, языком большинства постоянного населения которых является не эстонский язык, протоколы собрания могут оформляться на языке национального меньшинства, составляющего большинство населения данной единицы самоуправления, но к ним должен прилагаться перевод на эстонский язык.";

2) часть 2 статьи 41 изменяется и излагается в следующей редакции:

"(2) Порядок использования иностранных языков, в том числе языков национальных меньшинств, в местных самоуправлениях устанавливается Законом о языке".

Статья 30. Вступление Закона в силу

Настоящий Закон вступает в силу 1 апреля 1995 года.

Председатель Государственного
Собрания

Ю.Нугис

Приложение 1
к Закону о языке

(RK s 18.12.2008, в действии с 26.01.2009)

Уровень «С»	C2	Лицо без труда понимает все услышанное и прочитанное, умеет резюмировать информацию из различного рода устных и письменных источников и формулировать представленные в них аргументы и суждения, умеет спонтанно, в быстром темпе и точно выражать себя, различая тончайшие смысловые оттенки даже в сложных ситуациях.
	C1	Лицо понимает объемные и сложные тексты, распознает также их скрытое значение, умеет спонтанно в быстром темпе и без затруднений с подбором выражений делать себя понятным, умеет гибко и эффективно использовать язык как в публичных, учебных, так и в трудовых ситуациях, умеет создавать ясные, подробные и логичные тексты на сложные темы, используя для этого модели организации текста, средства связи и приемы объединения элементов.
Уровень «В»	B2	Лицо понимает суть сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, а также узкоспециального обмена мнениями, в состоянии спонтанно в быстром темпе беседовать с носителями языка, умеет составлять четкие и подробные тексты на различные темы, разъяснять свою точку зрения, взвешивать сильные и слабые стороны позиций, о которых идет речь.
	B1	Лицо все важные аспекты сообщений на знакомые ему темы, как

Настоящий неофициальный перевод защищен Законом об авторском праве. Все имущественные права принадлежат Бюро министра по делам народонаселения и AS Andmevara. Перевод опубликован на странице: <http://www.estlex.com/tasuta/>

Käesolev mitteametlik tõlge on kaitsstud autoriõiguse seadusega. Kõik varalised õigused kuuluvad Rahvastikuministri büroole ja AS Andmevarale. Tõlge on avaldatud ESTLEX-i kodulehel <http://www.estlex.com/tasuta/>

		например, работа, школа, досуг, как правило, справляется в иностранном государстве, где говорят на соответствующем языке, умеет составлять простые тексты на знакомые или интересующие его темы, может описать впечатления, события, надежды и цели, кратко изложить и обосновать свое мнение и планы.
Уровень «А»	A2	Лицо понимает отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с важными для него сферами, как например, информация о себе и своей семье, совершении покупок, сведения о родных местах, работе, справляется в повседневных ситуациях общения, требующих непосредственного и простого обмена информацией на знакомые темы, умеет простыми словами и предложениями описать свою семью, других людей и условия жизни, выражать свои потребности.
	A1	Лицо понимает и использует повседневные выражения и простые фразы для удовлетворения своих потребностей, может представиться и представить других, задавать вопросы и отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых и вещах, может участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь.

»